



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 

TAYLE TEREMENTU TABUYBU YURUJAREY

**Aprendamos a escribir nuestra Lengua con el
alfabeto Yurakaré**



Título: Tayle Terementu Tabuybu Yurujarey

Autor: Instituto de Lengua y Cultura Yurakaré

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC.

Cochabamba 2016. Xx p:il.; 22x18 cm.

D.L.: 8-1-8-16 PO

©Estado Plurinacional de Bolivia - Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC.

Pedro Apala Flores

Director General Ejecutivo

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC

Elaborado por

Instituto de Lengua y Cultura Yurakaré

Mercy Noe Chavez

Juan Carlos Flores

Con el apoyo:

Gladys Nogales M.

Cleto Chávez Orosco

Eliseo Antezana

José Luis Blanco

Jimena Chuquichambi

Fotografías: ILC Yurakaré

Diagramación: Juan Pablo Chávez Arratia

Impresión: Imprenta Stigma



IPELC

Barrio Hamacas, Plan 12. C/1 No. 4130, Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

Cel. 00 591 71331543

Correo electrónico: ipelc@ipelc.gob.bo

Web: ipelc.gob.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación, en tanto se citen las fuentes

PRESENTACIÓN

Aprender una lengua es entrar a un mundo repleto de saberes y conocimientos; de formas de pensar, de hacer y de ser. La lengua no solo es instrumento de comunicación es también historia, identidad y poder: TAYLE TEREMENTU TABUYBU YURUJAREY “Aprendamos a escribir nuestra lengua con el alfabeto yurakaré” es el inicio para entrar al mundo de la Nación Yurakare; la puerta de ingreso para conocer, después, los tesoros culturales acumulados por milenios por los abuelos y las abuelas.

“TAYLE TEREMENTU TABUYBU YURUJAREY” será de utilidad para aquellos que hablan el “Yurujarey” mas no la escriben también será útil para aquellos que tienen seguridad en la escritura, pues los ejercicios propuestos permitirán consolidar su escritura. Y por qué no de los maestros que encontraran en TAYLE TEREMENTU TABUYBU YURUJAREY“ una herramienta de apoyo para la enseñanza de la escritura.

“TAYLE TEREMENTU TABUYBU YURUJAREY” es iniciativa y esfuerzo del Consejo Educativo de la Nación Yurakaré (CENY) por contribuir a la construcción del nuevo Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo y del Estado Plurinacional en su conjunto pero por sobre todo a la revitalización y desarrollo del “yurujarey”. Esperamos que sus páginas ofrezcan conocimiento y saber a sus lectores.

TAYLE TEREMENTU BUYBU TABUYBU YURUJAREY

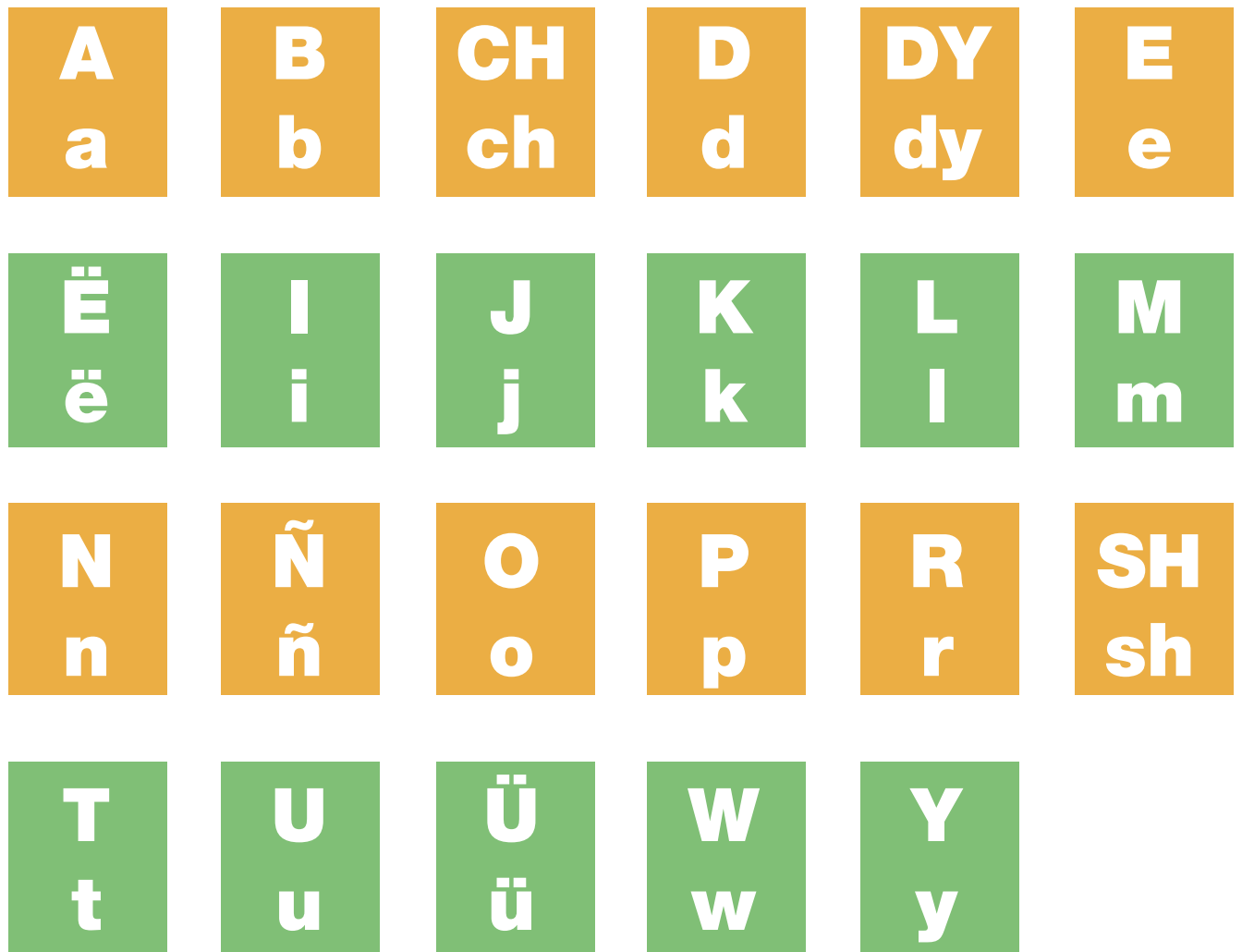
Aprendamos a escribir nuestra lengua
con el alfabeto Yurakaré.

Material de enseñanza aprendizaje
Nivel Primaria
Comunitaria Vocacional

ALFABETO YURAKARE

Ujaya ana buybu terententu bëmë buybu

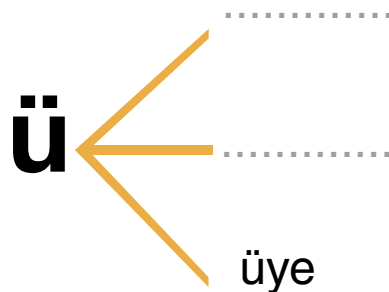
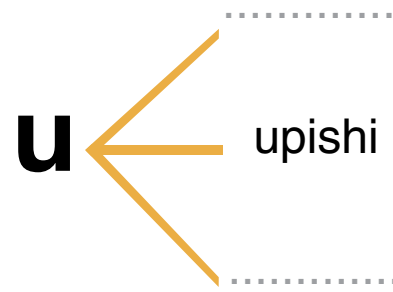
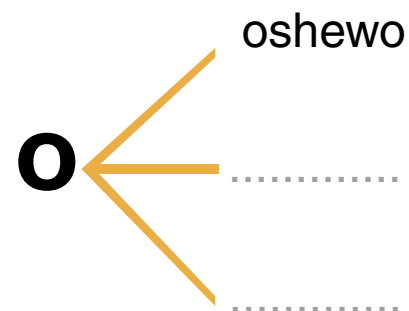
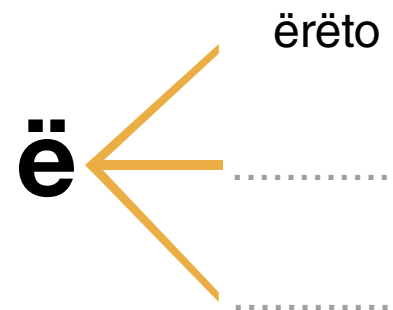
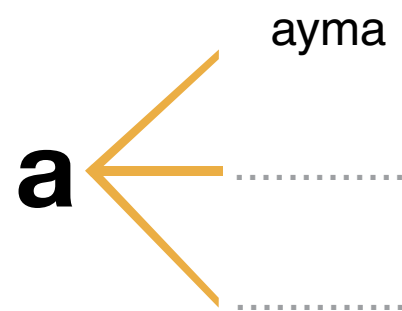
Observemos el alfabeto y escribamos palabras con cada una de ellas.



BUYBU ÑUÑUJUMAJBĚSHĚ

Teremtĕntu buybu naa mandala ibajbĕshĕw madyajuniwti.

Escribamos las vocales, las cuales se pueden pronunciar solas.

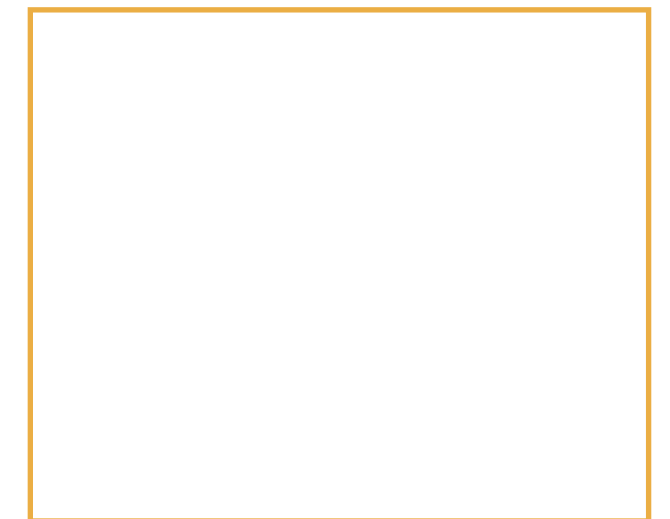
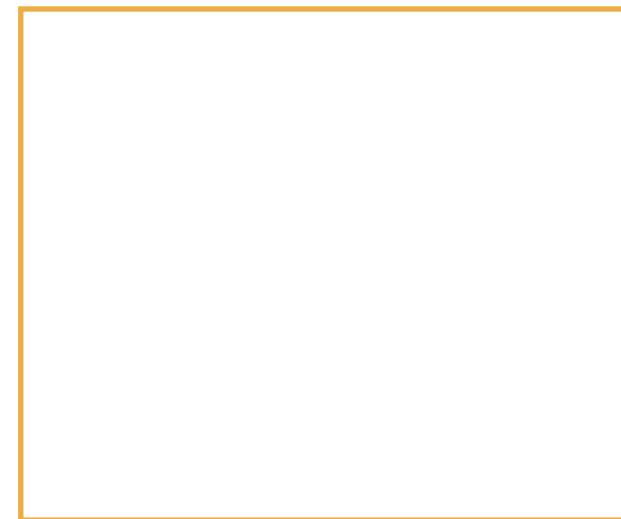


Teremtĕntu buybu ana buybula latisha dubujantu.

Completemos las palabras y dibujemos.

B..... = Urucú

B..... = Vestido



Baytu = Vamos

B..... = Fuerte

B..... = Blanco

B..... = Busca

B..... = Maduro

B..... =

CH

Cha Che Chë Chi Cho Chu Chü

Terentëntu lëtëmëy latisha sibbëy winanijbëshëw mamakkata.

Escribamos nombres de animales que viven en el monte y en nuestra casa.

ch Chajmu



Chajmu = Perro

ch

ch



Tasibëybëshë

Kaylebëshë tuyudati terentëntu bëmë buybu ana buybula (D), latisha kuybalimaya dibujantu tëpshë katütütutula tasibey.

Con la ayuda de la profesora o del profesor busquemos palabras que se escriben con la letra D, pensemos y luego dibujemos en nuestro cuaderno lo que tenemos en la casa



Dalata = Almohada

Dyajuntu amashkuta imkkatatila amumi dala.

Indiquemos con una flecha las partes de la cabeza.

Dala
Perente
Tanti
Unti
Pillë



Ñimta
Matalata
Meye
Jajaw
Jorejtu

Ama tadojola kuybaliwmatijti? Dyajucham.

¿ Con que parte de la cabeza pensamos ?

R.-.....
.....

DY

Dya Dye Dyë Dyi Dyo Dyu Dyü

Kuybaluwmaya kaylebëshe tuyudati bëmējuta dyajuntu ana buybu, latisha mabëbëya attimaw buybu teremtëntu.

Con la ayuda de la profesora o el profesor repitamos varias veces las palabras luego busquemos y escribamos otras.



Dyalala = Piraña

Dyemedye	Dyërërërë	Dyinta
Dyolele	Dyomojto	Dyummë
.....
.....

E

Ewete = Escoba

Teremtëntu tepshëla madulatijti ewetew. Latisha kaylebëshëtina madulantu taewetew.

Escribamos una lista con los materiales que se elabora una escoba y con la ayuda de la profesora o el profeso cada una hagamos lo nuestro.

1. Kummë
2. -----
3. -----
4. -----
5. -----



Emme =Carne

Tëtëj chatay yitajti emme. Kaylebëshëtina teremtemntu. Escribamos junto con la Profesora en nuestros cuadernos



Erëtoja tütüjti tujússamjuy. Winaniya attachi atattachi malajti ati ërëto.

El cangrejo vive en la greda. Cuando camina va hacia atrás.



Ërejo = Trompillo



Ishete = Jochi calucha

Kaylebëshëtina kuybaliwmaya teremtentu bëmë buybu i latisha dibujacham miteremtëtebey.

Con ayuda del profesor o la profesora pensemos y escribamos palabras con la vocal **i**.
Luego dibuja en tu cuaderno.

Teremtëntu:

- 1.-----
- 2.-----
- 3.-----
- 4.-----
- 5.-----

Amashkuta imakkata ana batanijbëshë terentëcham.

¿Como se llama esta ave?

Escribelo

.....





Anakkachi mabëjtatu nuevetti buybu. Kuybaluwmayaya teremtëntu bëmë buybu achaya nish litalashetacha amumi.
 Hasta aquí hemos aprendido nueve letras. Ahora repasemos y escribamos más palabras para que no nos olvidemos.

Ayra
Buyta
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Ka Kë Ko Ku



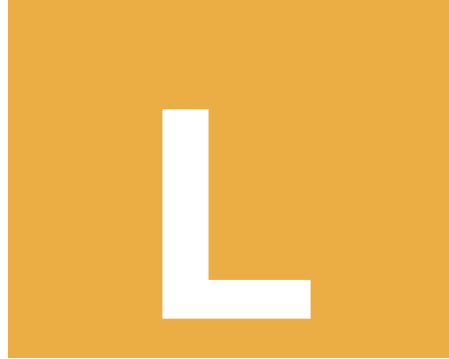
Kukkulë = Chaco

Ujaya teremtëntu tabuybula amashkuta shajshatatila karatu.
 Observemos y escribamos en nuestra lengua los colores de la paraba.



Karátu = Paraba barba azul

.....
.....
.....



Lippa = Pení



Liwshalë dyajuntu buybu teremtëti ani

Primero repitamos las palabras escritas aquí.

- 1.- Lajlajla 2.- Lëjlëtë 3.- Lipilipi 4.- Lippa
- 5.- Lololo 6.- Lujlujlu 7.- Lubujlu 8.- Lüta

Tishilë terententu buybu anuta.

Ahora escribamos las palabras como en el ejemplo del cuadro número uno.

1	laj	laj	la	4			7			
2				5			8			
3				6						

Lijma = Cuervo



Kaylebëshetina mabëbëya buybu teremtëntu
 batanijbëshëw mamakkata latisha yoshoshata winajbeshëw.
 Latisha bëbëntu küshküntu ñunujuma buybu.

Con la ayuda de la profesora o el profesor escribamos los nombres de las aves y de animales que se arrastran. Luego reconozcamos las vocales.

1.- Lajja

2.-

3.-

4.-

5.-

Tëpshë chejti
lijma?

Lujlujlu = Tucutucu



Tandyërërëntu Lujlujlula:

Hablemos del búho:

Lujlujlujla apumujti numma, apumijti tabisi kusuta yankala tapta witashtati sibbëchi.

El búho canta por la noche, canta cuando una perona o pariente va a visitar la casa.

Muyteya tatejtew tappëw terentëntu, anchi tütüwbë Lujlujluw.

Preguntemos a nuestras abuelas o a los abuelos donde viven los búhos.

1.-.....

2.-.....

3.-.....

4.-.....

5.-.....

Ujaya përejo dyajuntu amashkuta shajashatatila, latisha kaylejbëshë tuyudati dyajuntu lacha amashkuta shajshatawtila peshew.

Observemos y digamos que colores tiene la mariposa, y con la ayuda de la profesora o el profesor escribamos los colores, luego escribamos palabras que empiecen con la Letra "P"



Përejo = Mariposa



Pushiche = Estrella



M

Ma Me Më Mi Mo Mu Mü

Teremtente naa buybu libannati.

Escribamos las letras que faltan en las palabras escritas en cada cuadro.

M		M	A	R	
---	--	---	---	---	--

M		M	
---	--	---	--

M		T	CH	
---	--	---	----	--

M	O	
---	---	--

M	U		L	
---	---	--	---	--



N

Na Ne Në Ni No Nu

Teremtecham tabuybula.

Escribe en la Lengua.

.....	Ese
.....	Cualquier cosa
.....	Tal vez
.....	Cocino
.....	No
.....	Blandito
.....	Noche
.....	Espeso



Kuybaliwmaya kaylejbëshëtina teremtëntu bë-meë buybu ana buybula.

Pensemos con la profesora o el profesor y escribamos palabras con la letra Ñ.

Ñuñu = Ocoró



Ñowwo



Manchecham amti onnow mabëjtam lewley.

Cuenta cuantos tamales vez en el plato.



Onno = Tamal de maíz



Mancheya dyajuchan amashkuta dulajtiwtila onno. Latisha teremtëchan tëpshe lijokkojtiwtila achaya oytotocha.

Digamos como se prepara el tamal. Luego escribamos los ingredientes.

Tëpshe lijankokojtiw onno?

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

Kalimakkatacham tëpsheý nënëtijti onno.

Dyajuya dibujacham.

Ponle nombre en que se hace cocer el tamal y dibújalo.

.....



P

Pa Pe Pë Pi Po Pu Pü

Pospo = Tojo

Escribe el nombre del ave en castellano.

Pos—po.....



Papayu = Papaya



Kaylebëshëtina kuybaliwmaya teremtëntu tēpshë chejtitila pospo.

Junto con la profesora o el profesor pensemos y escribamos que come el tojo.

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....

Teremtëcham atta buybu ana buybula	
Escribe otras palabras con esta letra P.	
.....
.....
.....
.....
.....

R

Ra Re Rë Ri Ro Ru Rü

Ana buybula teremtëntu bëmë buybu achaya taylecha amashkuta tēremtëjtiwtitila.

Con la letra R escribamos oraciones y conozcamos frases largas.

Rorero = Mosca

Ramiroja bobo rorero.

Roytoroytosh bushu wowore.

Richuja ayajta mala.

Teremtëntu

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

S

Sa Se Së Si So Su Sù

Sujuri = Sicuri



Dibujachan lëtta talipa latisha lëtta sujuri.

Dibuja una gallina y una sicuri en los cuadros.

Sujurija tia talipa.

Sujurija bushu

Castellanula terentechan tepshe dyajutila buybu.

En castellano escribe el significado de las siguientes palabras.

Sasta =

Sita =

Sëjsë =

Sijo =

Sijta =

Sosto =

SH

Sha She Shë Shi Sho Shu Shü

Shëntojlo = Peta del monte



Kaylejbëshë tuyudati teremtetu bëmë buybu

Con la ayuda de la profesora o el profesor escribamos palabras que empiezan con Sh.

Sha

Sh

She

Sh

Shi

Sh

Shë

Sh

Sh

Sh

Shu

Sh

SHI

**Taylecha taballata.
Ujantuchi amashitila shilli latisha asaa.
Teremtëntu tépshëtebey yitajtibë.**

Observemos la planta del maíz y su fruto. Escribamos para qué sirve.



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

Amawja chejtiw lacha shilli, teremtëchan

Quienes comen también el maíz, escríbelo.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5



Showejwe = Tucán



Bëbëya buybu kululitash ibëbëchan decheya.

Busquemos las palabras escritas en esta sopa de letra y lo encerremos en círculo.

K	A	M	S	T	B	U	Y	B	U	O	P	D
U	Ñ	Y	I	P	E	L	J	Ñ	R	D	B	Y
S	W	I	M	J	Y	K	R	S	A	S	T	A
U	A	Ë	D	A	M	A	T	I	W	L	U	L
J	O	H	Y	T	E	H	N	K	U	J	T	A
U	L	C	L	A	N	S	C	S	O	Ñ	R	L
R	J	S	L	H	W	C	H	A	I	M	R	A
I	O	H	B	C	H	I	L	I	P	T	A	S
M	T	Y	N	S	N	O	D	M	N	P	B	R
O	N	T	Ñ	Y	O	L	O	J	O	T	O	K
P	Ë	Ü	E	R	B	Y	L	S	A	T	A	P
K	S	H	O	W	E	J	W	E	P	S	K	O
S	I	A	O	Ü	Y	I	R	I	S	H	K	I

SH

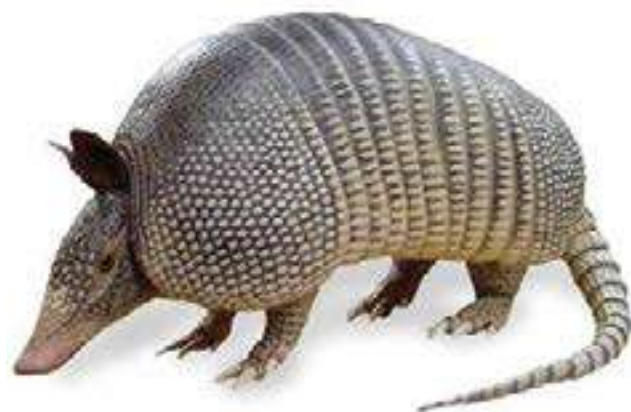
**Anchi isibëjti suyasha.
Bibujachan asibë.
Latisha dyajucham tēpshë
chejtitila.**

Donde tiene su casa el tatú
¿y que come?



Shuye = Pava campanilla

Shuyasha = Tatú



T

Ta Te Të Ti To Tu Tü

Tewettewe = Búho



Muytentu tappëw kusuti tatejtew

Preguntemos a nuestros abuelas o abuelos lo siguiente.

¿Amashija apumijti tewettewe?

.....

¿Amakkajti?

.....

¿Amashijtiw atantiw?

.....

¿Tepshë dyajujti tewettewe?

.....

Bëbëya atta buybu teremtentu tateremtetebey.

Busquemos palabras y escribamos en nuestro cuaderno.



Tushija = Paraba roja

**Teremtëntu tētēj buybula teremtētētila tushija amakka-
ta, dyajuntu lacha amashitila ashajshata.**

Escribamos con que letra empieza el nombre de la paraba, y escri-
bamos también los colores.



Tolombe = Troperro



Kululitash ibëbëcham buybu tēpshë katütütüla tolombe.

Encierra en un círculo las palabras correctas y reconozcamos las
vocales.

- | | | | |
|----------------|----------------|----------------|----------------|
| Meye | Unti | Shishta | Tanti |
| Dyukku | Bana | Pushi | Dalla |
| Shansha | Chitchi | Tëjtë | Pishshi |
| Poso | Tewe | Shansha | Wishwi |



Ushawsha = Pava



Teremtecham tēpshē dyajutila.

Escribe en castellano que significa cada palabra.

Unti =

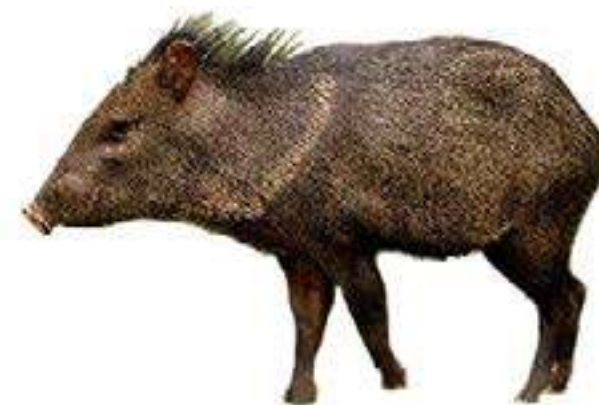
Ushushu =

Ujta =

Ushta =



Wejshe = Taitetú



Kaylebëshëtina baliya kutentu lëtta tapppë.

Con la profesora o el professor visitemos y preguntemos a un abuelo lo siguiente.

1.-¿Amawja bēbējtiw wejshe?

¿Dónde se busca al taitetú?

.....

2.-¿Tēpshē chejti?

¿Qué come?

.....

3.-¿Amakki dechejtiw?

¿En qué tiempo se lo encuentra?

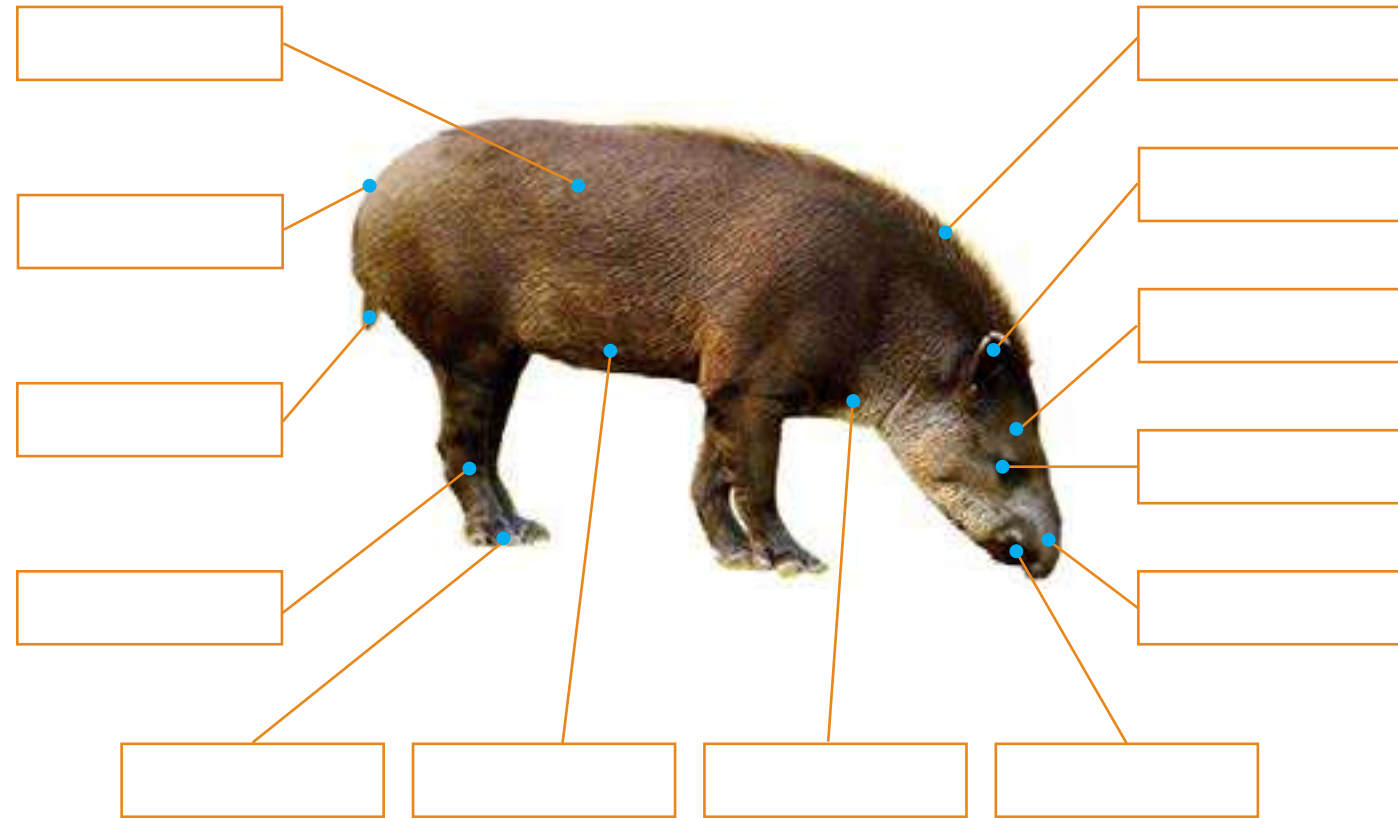
.....

4.-¿.....?

5.-¿.....?

Kaylebëshëtina baliya kutentu lëtta tapppë.

Nombremos y escribamos las partes del cuerpo del anta



Tayle leentu

Aprendamos a leer.

Yolojoto = Pejichi



**Yawiwimujuy winani yolojoto.
Ati yolojotajo ëwwë elley.
Yoppore bëbëniya dechey yolojoto.**

Yoppore = Jochi pintado



**Shudyulë yoppore apele.
Ati yooporeja ottojti numma.
Ottoya machejto palantaw.
Titataja bëbëni yoppore.**

Yushsu = Tejón



Yankala Cualquiera

Yanna

Yatara

Yee

Yijñu

Yontojo

Yoppere

Yushë

Yupuli

Yënnë

Yënjyënë

Yita

YitaYokkoshe

Yolojoto

Ishojto sujuri.

Kandyujuntu kaylejbëshë tanleecha ana buybu.

Pidamos a la profesora o al profesor que nos lea el texto.

Titataja bobo matata sujuri.

Si, meta sujuri tatata.

Sëjsë ati sujuri.

Sëlu, sisëyu sujuri tëta.

Sujurija machejti talipaw, kaliba lacha machenti tapataw.

Atila kudawchi malaya consono uja uja baliya ibajti.

Sü malajti sujuri samma adojoy.

Maj mapakka ishojtojti ati sujuri.

Sujurija tütüjti adyumay, kudaway kuta.



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

